
ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ РАЗВИТИЯ ВЫСОКИХ ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ

ПСИХОЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ПОДХОД К ОБУЧЕНИЮ ПРАКТИЧЕСКОЙ ГРАММАТИКЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

**Е.Н. Ардаматская, кандидат филологических наук, доцент.
Санкт-Петербургский университет ГПС МЧС России**

Представлена оригинальная авторская методика обучения практической грамматике английского языка, основанная на психолингвистическом подходе к структуре предложения.

Ключевые слова: грамматический строй, когнитивная направленность, научно-технический перевод, служебные слова, логическое мышление, глагол-сказуемое, формальные признаки, синтаксическая структура, определительные цепочки

A PSYCHOLINGUISTIC APPROACH TO TEACHING PRACTICAL ENGLISH GRAMMAR

E.N. Ardamatskaya. Saint-Petersburg university of State fire service of EMERCOM of Russia

The article deals with original method of teaching practical English grammar, based on a psycholinguistic approach to the syntactic structure of the English sentence.

Keywords: grammatical structure, cognitive trend, technical translation, syntactic words, logical mentality, predicate, formal signs, syntactic structure, attribute chains

В настоящее время в связи с введением нового Федерального государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования, предусматривающего переход к двухступенчатой модели подготовки выпускника высшего учебного заведения, чрезвычайно актуальными становятся вопросы оптимизации образовательного процесса по практическому курсу иностранного языка.

Знание иностранного языка расширяет возможности межкультурной коммуникации, способствует воспитанию толерантности и уважительного отношения к культуре и традициям других народов. Иностранный язык – это средство расширения кругозора, повышения общекультурного уровня, развития способности мыслить, понимать и оценивать чужую мысль.

Результатом освоения программы обучения иностранному языку должно быть формирование у выпускника системы общекультурных и профессиональных компетенций, определяющей цели обучения в рамках компетентностного подхода.

Обучение иностранному языку в неязыковом вузе имеет прикладную направленность, которая реализуется, прежде всего, в выработке у студентов умений и навыков самостоятельной работы с оригинальной иноязычной литературой по специальности. Профессионально ориентированное понимание текста требует интеллектуальных затрат, способности к интерпретации материала, его анализу и осмыслению. Необходимо комплексное обучение студентов и аспирантов работе со специальной литературой с обязательной опорой на их фоновые знания с тем, чтобы оформить и автоматизировать

умение сопоставлять понятийный аппарат иноязычного и русского текста и таким образом использовать средства иностранного языка для развития профессиональной компетенции будущих специалистов.

Как известно, основную трудность при переводе иностранного текста представляет его грамматический строй. Опыт показывает, что именно структура предложения вызывает наибольшие затруднения при интерпретации текста. Проведя кропотливую и трудоемкую работу с большим массивом слов, студент или аспирант зачастую не может правильно расставить их по местам из-за неумения определить синтаксические связи и обнаруживает, что не в состоянии понять, о чем идет речь: общий смысл прочитанного ускользает или, еще того хуже, искажается. Это происходит от непонимания синтаксической структуры предложения и порядка слов. Не слишком улучшают положение и современные компьютерные средства перевода.

Одним из путей решения данной проблемы является факультативное использование метода интенсивного обучения переводу с иностранного языка, разработанного психологом В.В. Милашевичем. Эта методика неоднократно апробировалась и была экстраполирована на языки различных групп (английский, немецкий, итальянский, французский и др.), что свидетельствует об универсальном характере авторского подхода. Интенсивный курс обучения рассчитан по идее автора на 40–70 ч. аудиторной работы, в том числе и для начинающих изучение английского языка после немецкого или французского в школе и вузе. Желательна концентрация занятий в течение одной-двух недель.

Методика В.В. Милашевича имеет четкую когнитивную направленность, и ее применение дает положительные результаты. Однако она не охватывает всех задач обучения иностранному языку и может использоваться как вспомогательное средство для активизации познавательной деятельности при работе с оригинальной иностранной литературой как факультатив для студентов или в группах аспирантов, когда необходима работа с большим массивом англоязычного текста.

Методика В.В. Милашевича не заменяет традиционное филологическое представление грамматического материала, практикуемое в средней и высшей школе. Это, скорее, утилитарный подход, позволяющий овладеть рациональными приемами и способами практического освоения синтаксической структуры текста.

Метод В.В. Милашевича можно назвать формально-когнитивным, имея в виду представление грамматической информации с привлечением логического мышления. Такое представление помогает сосредоточить внимание и память на системности языковых явлений. Опора на морфологические и синтаксические признаки, оформляющие высказывание, а также на служебные слова, являющиеся обязательным элементом любого текста, дает возможность увидеть его внутреннюю структуру.

Методика называется «Обучение научно-техническому переводу с английского языка» и включает в себя следующие разделы:

- усвоение служебных слов;
- логическое изучение грамматики;
- начальные упражнения со словарем;
- учебные тексты.

Первый раздел посвящен «служебным словам». Сюда автор относит (по собственной терминологии) артикли и «полуартикли», «служебные глаголы» подчинительные союзы, числительные, предлоги [1, с. 2]. С помощью графического представления [1, с. 6–12] и системы упражнений тренируется зрительное запоминание с озвучиванием на русском языке. Этот раздел рассчитан в основном на тех, кто ранее не изучал английский и не знаком с фонетической нормой. Автор не ставит задачи воспроизведения слов или текста на английском языке. Он добивается автоматизации узнавания служебных слов в тексте, что в дальнейшем помогает его целостному восприятию.

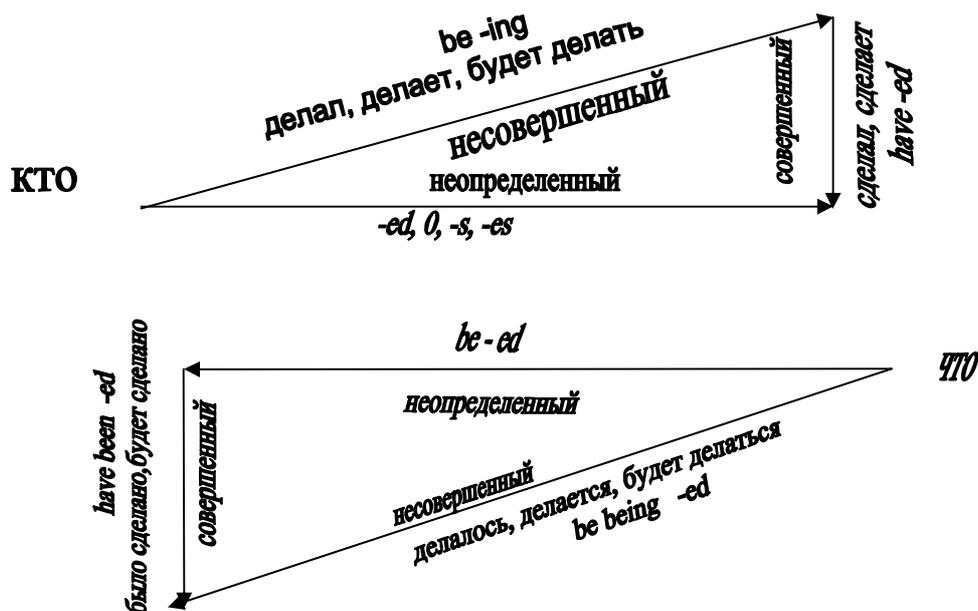
Главным звеном методологической концепции В.В. Милашевича является, по терминологии автора, «логическое изучение грамматики», которому посвящен второй

раздел методики. В отличие от традиционного подхода, когда обучение идет от иностранного языка к родному, автор в подаче материала исходит из когнитивного языкового опыта обучаемого, то есть из знания родного языка, подчеркивая не различия, а сходство между языками.

Центральным и наиболее сложным элементом английского языка является видовременная система глагола. Во-первых, сложность в восприятии форм глагола-сказуемого заключается в возможности передачи относительного характера выражаемого действия в английском языке самой глагольной формой, что не характерно для русского языка. В русском языке все многообразие форм английского глагола-сказуемого сводится к трем временам – прошедшее, настоящее и будущее. Во-вторых, хотя парадигма спряжения в английском языке весьма скудна, студенты постоянно путаются в самих формах.

Милашевич В.В. максимально упрощает это сложное явление, беря за основу когнитивное сходство по трем условным параметрам: залог, вид и время, – общим для русского и английского языков. Таким образом, исходя из стереотипа, имеющегося у носителя русского языка, автор выделяет общее, а не акцентирует частное.

Графической основой представления триады служит параллелограмм [2, с. 2]. Верхний и нижний треугольники иллюстрируют противопоставление по залогу: «актив- пассив» (кто делает/что делается), параллельные стороны выражают видовые противопоставления: «несовершенный / неопределенный – совершенный» (кто делал / что делалось – кто сделал / что было сделано. Здесь же представлено время (прошедшее, настоящее и будущее).



Опыт работы по методике В.В. Милашевича показывает, что на этом этапе целесообразно познакомить обучаемых с формами английского глагола, объяснить их значение и ввести понятие правильных и неправильных глаголов. На сторонах треугольников размещены грамматические признаки глагола-сказуемого в английском языке, которые совмещают с русской моделью (сообщает – reports, is reporting; сообщалось – was being reported, was reported, было сообщено – had been reported и т.д.). Далее следует система упражнений, направленная на автоматизацию соотнесения модели английского глагола-сказуемого с русским эквивалентом.

При формировании умения узнавать в тексте по формальным признакам глагол-сказуемое и правильно его интерпретировать на русский язык обучаемый делает первый шаг в понимании структуры английского предложения. Известно, что интерес может вызвать

не только изучаемый материал, но и сам процесс овладения знаниями и умениями, если этот процесс осуществляется эффективно и включает игровые элементы. Именно так построен курс В.В. Милашевича. Автор предлагает интересные и рациональные приемы и методы усвоения материала по заданному алгоритму.

После интенсивного тренинга, направленного на автоматизацию навыка узнавания глагола-сказуемого и его правильной интерпретации, следует этап работы над формальной структурой английского предложения с определением места каждого синтаксического элемента и связи между элементами в модели предложения. «Основные синтаксические элементы» (терминология автора) – это субъект, сказуемое, объект, наречие, дополнение предложное, определение родительное, определение левое, причастие пассивное левое, причастие активное левое, причастие активное оборотное, причастие пассивное оборотное, деепричастие, герундий, и инфинитив [2, с. 5–6].

Следующим этапом в методике В.В. Милашевича является рассмотрение синтаксической структуры предложения. Отдавая должное автору, можно отметить, что его метод действительно логичен и основан на важнейшем дидактическом принципе – от простого к сложному. Абстрактная модель синтаксической структуры английского предложения наращивается от простого нераспространенного предложения, например: «Студент читает книгу» до гипотетического построения, осложненного всевозможными придаточными и различными оборотами, «Сидя у окна, в старом кожаном кресле своей бабушки благородного происхождения студент внимательно читает интересную книгу своего давнего, хорошего, приятеля, недавно купленную в магазине».

Проникновение в синтаксическую структуру осуществляется постепенно, шаг за шагом, с помощью системы оригинальных упражнений [2, с. 9–21]. Вся работа проводится в аудитории групповым методом и индивидуально.

Отдельное внимание уделяется определительным цепочкам, в состав которых входят многочисленные левые определения [2, с. 22–25]. Разнообразные упражнения помогают правильно найти определяемое слово и выявить синтаксические связи внутри словосочетания. В заключение рассматриваются грамматические явления, английского языка, не поддающиеся формализации. Полученные навыки закрепляются в третьем и четвертом разделах работой с англоязычными текстами [3, 4].

Метод В.В. Милашевича помогает за короткое время добиться значительных успехов в работе с текстом как людям, начинающим изучение языка, так и тем, кто стремится логически упорядочить свои знания практической грамматики. Автор предлагает простой и эффективный способ формирования у обучаемых эталонной структурной схемы предложения на основе поэтапного изучения его микро- и макроструктурных элементов. Автор разработал рациональные методы и приемы когнитивного представления и усвоения материала по заданному алгоритму действий.

Исходя из многолетнего опыта работы по методике В.В. Милашевича [5, 6] в различных профессиональных и возрастных группах, можно утверждать ее практическую пользу для формирования устойчивого навыка корректной интерпретации англоязычного научно-технического текста и целесообразность ее использования в обучении научно-техническому переводу.

Литература

1. Милашевич В.В. Обучение научно-техническому переводу с английского языка. Усвоение служебных слов. Владивосток: ДВ МНПО «ДАЛЬВЕСТ», 1988.
2. Милашевич В.В. Обучение научно-техническому переводу с английского языка. Логическое изучение грамматики. Владивосток: ДВ МНПО «ДАЛЬВЕСТ», 1988.
3. Милашевич В.В. Обучение научно-техническому переводу с английского языка. Начальные упражнения со словарем. Владивосток: ДВ МНПО «ДАЛЬВЕСТ», 1988.
4. Милашевич В.В. Обучение научно-техническому переводу с английского языка. Учебные тексты. Владивосток: ДВ МНПО «ДАЛЬВЕСТ», 1988.

5. Ардаматская Е.Н. Логическое изучение грамматики (из опыта работы по методике Милашевича В.В.) // IV Царскосельские чтения. СПб.: Лен. гос. обл. ун-т им. А.С. Пушкина, 2000. Т. V. С. 3–5.

6. Ардаматская Е.Н. Прагматический подход к обучению работе с текстом (метод Милашевича В.В.) // V Царскосельские чтения. СПб.: Лен. гос. обл. ун-т им. А.С. Пушкина, 2001. Т. VII. С. 117–118.

ПРИМЕНЕНИЕ ИНТЕРАКТИВНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ НА РАЗЛИЧНЫХ ЭТАПАХ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ КУРСАНТОВ ВУЗОВ МЧС РОССИИ

Н.В. Белозерова;

Н.Г. Винокурова, доктор педагогических наук, профессор.

Санкт-Петербургский университет ГПС МЧС России

Определено содержание понятия «интерактивная технология». Обоснована необходимость использования интерактивных технологий в процессе обучения иностранному языку курсантов вузов МЧС России. Раскрыты принципы и характеристики интерактивного обучения. Предложена классификация интерактивных технологий в зависимости от этапа обучения иностранному языку. Рассмотрены особенности применения интерактивных технологий с целью контроля и оценки уровня коммуникативной компетенции.

Ключевые слова: интерактивная технология, взаимодействие, коммуникативная компетенция, мотивация, профессиональная значимость

THE INTERACTION-BASED MODEL OF TEACHING ENGLISH LANGUAGE TO THE CADETS OF EMERCOM OF RUSSIAN

N.V. Belozerova; N.G. Vinokurova. Saint-Petersburg university of State fire service of EMERCOM of Russia

The article is aimed at determining the notion of «interactive technology». The importance of interactive technologies for the process of teaching English to the cadets of EMERCOM of Russia is stressed in the article. The author examines the principles and the main characteristics of interaction-based teaching process. Different types of interactive technologies are classified according to the specific stage of language teaching process. The author stresses the idea that interactive technologies can be used to evaluate intercultural communication competence.

Keywords: interactive technology, cooperation, communication competence, motivation, professional value

Современная концепция высшего профессионального образования определяет его цели таким образом, чтобы они соответствовали интересам общества в целом, самих обучающихся и работодателей. В основе традиционной парадигмы образования лежал принцип информационной насыщенности, который заключался в стремлении передать определенную сумму знаний обучающемуся в лекционно-дискуссионной форме. В центре знаниевой парадигмы находился преподаватель, производящий отбор содержания образования, организующий, контролирующий и корректирующий процесс передачи знаний. В рамках традиционного образовательного процесса обучающийся выполнял ограниченное количество функций, связанных с восприятием и воспроизведением информации. При этом количество информации не определяло качество знания. Как показали недавние исследования, только 10 %–20 % информации усваивается